

Biblical Readings
AGE Ch. 13

Translate the following sentences. Notes are below.

1. τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.
2. στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων...
3. εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.
4. ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...
5. ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...
6. ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...
7. ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
8. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα...
9. Ἴδου πάντα, ..., δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου.
Ἴδου παραδίδωμί σοι αὐτόν.
10. Δανιηλ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λεόντων.
11. σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος...
12. κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·
ἀνοιξάτω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου...
13. οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.
14. καὶ ἐξαρθῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν...
15. οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ
ἐγεννήθησαν.
16. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά
ἐστὶν.
17. ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...
καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
18. ὁ γὰρ ἀγαθὸς ποιμὴν τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.
19. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτόν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
20. εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

1. The Lord cautions the Israelites not to rebel against the protector he has set for them:

τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ’ αὐτῶ.

LXX Ex. 23:21

μου my

2. The Lord specifies how he speaks to Moses:

στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῶ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι’ αἰνιγμάτων...

LXX Num. 12:8

αἰνιγμα –ατος τό riddle
εἶδει (dat sg) τό form, figure

λαλήσω (1st sg) I will speak

3. Moses recounts a message sent to Sihon, requesting travel across the River Jordan and:

εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

LXX Deut. 2:29

γῆν (acc sg) ἡ earth, land
ἡμῖν (dat pl) us
ἡμῶν our

θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord

In sentences 4-7, notice that the relative pronoun has been “attracted” to the case of its antecedent, rather than representing the case it should be in its relative clause. When this happens, it is almost always when the antecedent is in the genitive or dative case, and the case that it is replacing is the accusative.

4. Moses relays the Lord’s blessings for the Israelites:

ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...

LXX Deut. 4:40

γῆς (gen sg) ἡ earth, land
θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord

σοι (dat sg) you
σου your

5. Moses advises where they might hear of someone worshipping other gods:

ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...

LXX Deut. 13:13

θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord
μιᾷ (dat sg) ἡ one

πόλεων (gen pl) ἡ city
σοι (dat sg) you
σου your

6. In discussing the sabbatical year, Moses again invokes the blessings that the Lord promises:

ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι...

LXX Deut. 15:4

γῆ (dat sg) ἡ earth, land
θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord

σοι (dat sg) you
σου your

7. Moses relays the Lord's rule that the Israelites appoint judges:

ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,

LXX Deut. 16:18

θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord
πάσαις (dat pl) ἡ all

πόλεσιν (dat pl) ἡ city
σοι (dat sg) you
σου your

8. The prophet Isaiah quotes the Lord in order to encourage King Hezekiah:

ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα...

LXX 4 Kings 19:7

ἐγὼ (nom sg) I

ἰδοὺ look!

9. The Lord (Κύριος) agrees to hand over Job to the Slanderer (Διάβολος):

Ἴδοὺ πάντα, ..., δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου.

Ἴδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν.

LXX Job 1:12, 2:6

ἰδοὺ look!
πάντα (nom/acc pl) τό all, everything
σοι (dat sg)

σου your
χείρ, χειρός ἡ hand

10. Mattathias encourages his sons with an example of virtue being rewarded:

Δανιηλ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λεόντων.

LXX 1 Macc. 2:60

ἀπλότης –ητος ἡ singularity, generosity
ἐρρύσθη (3rd sg) was protected

λέων –οντος ὁ lion

11. From a Psalm:

σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος...

LXX Ps. 21:22

λέων –οντος ὁ lion
με (acc sg) me

σῶσον save (a command)

12. From the opening of a Psalm:

κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·
ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου...

LXX Ps. 77:1-2

ἀνοίξω (1st sg) I will open
κλίνατε lean (*a command*)
μου my
οὖς, ὠτός τό ear

παραβολαῖς (dat pl) ἡ parable
ῥῆμα –ατος τό speech
ὑμῶν your, y'all's

13. The end of a Psalm:

οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

LXX Ps. 47:14

αἰών –ῶνος ὁ eternity
ἡμᾶς (acc pl) us
ἡμῶν our

θεός (nom sg) ὁ god
οὗτος (mas. nom. sg.) this
ποιμανεῖ (3rd sg) shepherds

14. From a prophecy:

καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν...

LXX Zech. 9:7

ἐξαρῶ (1st sg) I will take out

15. John speaks of those becoming children of God:

οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Κατὰ Ἰωάννην 1:13

άνηρ, ἀνδρὸς ὁ man
ἐγεννήθησαν (3rd pl) were born
θέλημα –ατος τό will

θεοῦ (gen sg) ὁ god
σάρξ, σαρκὸς ἡ flesh

16. From Jesus' conversation with Nicodemus on being born again:

τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν.

Κατὰ Ἰωάννην 1:13

γεγεννημένον (nom/acc sg) τό what is born

σάρξ, σαρκὸς ἡ flesh

17. Jesus the good shepherd:

ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...
καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Κατὰ Ἰωάννην 10:14-15

ἐγὼ (nom sg) I
καλός (nom sg) ὁ good, beautiful
μου my

ποιμὴν -μένος ὁ shepherd
προβάτων (gen pl) τό sheep
ψυχὴν (acc sg) ἡ life, soul, breath

18. Clement of Alexandria describes Jesus as the ultimate tutor and invokes the image of the good shepherd:

ὁ γὰρ ἀγαθὸς ποιμὴν τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Clement of Alexandria *Pedagogue* 1.11.97

ἀγαθός (nom sg) ὁ good
ἑαυτοῦ his own
ποιμὴν -μένος ἡ shepherd

προβάτων (gen pl) τό sheep
ψυχὴν (acc sg) ἡ life, soul, breath

19. Paul closes a section of his letter to the Romans with words on the omnipotence of God:

ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Πρὸς Ῥωμαίους 11:36

αἰών –ῶνος ὁ eternity
δόξα (nom sg) ἡ glory

πάντα (nom/acc pl) τό everything

Note: In sentences that lack a verb, it is almost always a good idea to supply a form of the verb εἰμί.

20. Paul discusses unity:

εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν παῶσιν.

πρὸς Ἐφεσίους 4:6

εἷς (nom sg) ὁ one
θεός (nom sg) ὁ God

πάν, πάντος τό everything
πατήρ, πατρός ὁ father